



## COMMISSION DES MESURES PHYTOSANITAIRES

### VINGTIÈME SESSION

#### Propositions de corrections à insérer dans des NIMP adoptées

#### POINT 11.1 DE L'ORDRE DU JOUR

(Document établi par le secrétariat de la CIPV)

#### 1. Introduction

- [1] Les corrections à insérer sont proposées à la suite d'évaluations de la cohérence des normes adoptées. Le processus d'insertion de corrections adopté par la Commission des mesures phytosanitaires (CMP) vise à insérer rapidement des modifications mineures et ne doit servir qu'à apporter des améliorations d'ordre strictement technique et non rédactionnel. Les erreurs et les modifications rédactionnelles doivent être portées à l'attention du secrétariat de la CIPV, qui les conservera en vue de futures révisions de la norme correspondante.
- [2] La CMP, à sa 11<sup>e</sup> session (2016), a pris note du processus relatif à la traduction et à l'insertion dans les versions des normes internationales pour les mesures phytosanitaires (NIMP) traduites dans les autres langues de la FAO des modifications préalablement apportées en anglais. Cette décision signifie que les corrections sont traduites dans les autres langues de la FAO et insérées dans les versions linguistiques correspondantes des NIMP.
- [3] La CMP, à sa 18<sup>e</sup> session (2025), a noté qu'il avait été demandé de veiller à ce que les corrections à insérer soient traduites dans toutes les langues de la FAO. Il convient néanmoins de noter que ce travail n'est réalisé que lorsque des ressources financières sont disponibles.

#### 2. Propositions de corrections

##### 2.1 Correction à insérer dans la NIMP 5 (*Glossaire des termes phytosanitaires*) consistant à supprimer le terme «plant protection organization (national)» du glossaire (modification sans incidence sur la version française)

- [4] Lors de sa réunion tenue à Fortaleza (Brésil) du 4 au 8 décembre 2023<sup>1</sup>, le Groupe technique sur le Glossaire (GTG) est convenu que le terme «plant protection organization (national)» devrait être supprimé de la NIMP 5 (*Glossaire des termes phytosanitaires*) (modification sans incidence sur la version française), *a recommandé* que cette proposition de suppression soit examinée par le Comité des normes (CN) en vue d'en faire une correction à insérer, et *a invité* le CN à l'approuver et à la soumettre à la CMP pour qu'elle en prenne note.
- [5] Lors de sa réunion tenue à Rome (Italie) du 6 au 10 mai 2024<sup>2</sup>, le CN a donné son accord de principe à la suppression de ce terme, étant donné que la définition consistait simplement en un renvoi au terme «national plant protection organization» («organisation nationale de la protection des végétaux» en français) et n'apportait donc pas de valeur ajoutée. Le CN *est convenu* qu'il serait préférable de supprimer le terme «plant protection organization (national)» de la NIMP 5, mais *a invité* le GTG à vérifier d'abord si le terme était mentionné dans l'une quelconque des NIMP adoptées, de sorte que le CN puisse

<sup>1</sup> [Rapport de la réunion du GTG de décembre 2023](#) (voir le rapport de la réunion, «Appendix 5», non traduit).

<sup>2</sup> [Rapport de la réunion du CN de mai 2024](#) (voir le point de décision (38) du rapport de la réunion, non traduit).

déterminer les possibles incidences de la suppression et la possibilité de procéder à cette modification sous forme de correction à insérer.

- [6] Lors de la réunion du GTG qui s'est tenue à Rome (Italie) du 25 au 28 novembre 2024<sup>3</sup>, le responsable adjoint du GTG, chargé de vérifier si le terme «plant protection organization (national)» était mentionné dans l'une quelconque des NIMP adoptées, a confirmé que ce terme n'apparaissait ni dans le texte de la Convention internationale pour la protection des végétaux (CIPV), ni dans aucune NIMP, et que la probabilité que ce terme soit employé à l'avenir était nulle (le membre du GTG a précisé que seuls étaient utilisés le synonyme «national plant protection organization» et son abréviation «NPPO» [en français, «organisation nationale de la protection des végétaux» et «ONPV», respectivement]). En outre, la définition de «plant protection organization (national)» consistait simplement en un renvoi à celle de «national plant protection organization». Par conséquent, le GTG a recommandé au CN la suppression du terme «plant protection organization (national)» au moyen d'une correction à insérer, ce par souci d'économie de temps et de ressources, et la présentation de cette proposition de suppression à la CMP à sa 20<sup>e</sup> session (2026), afin que celle-ci en prenne note.
- [7] Lors de sa réunion tenue à Rome (Italie) du 12 au 16 mai 2025<sup>4</sup>, le CN est convenu de supprimer le terme «plant protection organization (national)» de la NIMP 5 au moyen d'une correction à insérer, étant donné que celui-ci consistait simplement en un renvoi au terme «national plant protection organization» et n'apparaissant ni dans le texte de la CIPV ni dans aucune NIMP adoptée. Cette correction à insérer est présentée à l'attention de la CMP, à sa 20<sup>e</sup> session (2026), afin qu'elle en prenne note.
- [8] La correction à insérer est présentée dans la pièce jointe 01 du présent document (*en anglais uniquement*).

## 2.2 Corrections à insérer à la version espagnole de la NIMP 15 (*Réglementation des matériaux d'emballages en bois utilisés dans le commerce international*) afin d'assurer la cohérence de la traduction du terme anglais «remanufactured» («refabriqués» en français) ainsi que de la traduction du terme anglais «point of entry» («point d'entrée» en français) figurant dans la NIMP 5

- [9] Lors de la réunion du GTG tenue à Rome (Italie) du 25 au 28 novembre 2024, l'une des membres du GTG pour l'espagnol a été priée par le secrétariat de se pencher sur une possible incohérence entre la traduction espagnole de la NIMP 15 (*Réglementation des matériaux d'emballages en bois utilisés dans le commerce international*) et la version anglaise. Cette incohérence a été remarquée lors de la traduction vers l'espagnol du guide de la CIPV intitulé *Guide sur la réglementation des matériaux d'emballage en bois*: là où la version anglaise de la NIMP 15<sup>5</sup> emploie tout du long le terme «remanufactured» («refabriqués» en français), la version espagnole<sup>6</sup>, elle, utilise le terme «reciclado» au lieu de «reconstruido» (soit «recyclé» au lieu de «refabriqués»). Lors de sa présentation des éventuelles corrections à insérer qui permettraient de remédier à cette incohérence, le même membre du GTG a proposé de remplacer «punto de ingreso» par la traduction espagnole appropriée de «point of entry» («point d'entrée» en français) telle qu'arrêtée dans la NIMP 5 (soit «punto de entrada»).
- [10] Le GTG a approuvé les propositions de modification de la traduction à des fins de cohérence, modifications devant être apportées sous forme de corrections à insérer à la version espagnole de la NIMP 15<sup>7</sup> et soumises, sous forme de corrections à insérer, au CN pour approbation puis à la CMP, à sa 20<sup>e</sup> session (2026), pour qu'elle en prenne note.

<sup>3</sup> [Rapport de la réunion du GTG de novembre 2024](#) (voir le point de décision (21) du rapport de la réunion, non traduit).

<sup>4</sup> [Rapport de la réunion du CN de mai 2025](#) (voir le point de décision (32) du rapport de la réunion, non traduit).

<sup>5</sup> ISPM 15. *Regulation of wood packaging material in international trade*.

<https://openknowledge.fao.org/server/api/core/bitstreams/1c3586f8-1433-4239-a997-cf8e8d34fb97/content>.

<sup>6</sup> NIMP 15. *Reglamentación del embalaje de madera utilizado en el comercio internacional*.

<https://openknowledge.fao.org/server/api/core/bitstreams/4abe51d1-bc23-4905-a06a-77e5091b1295/content>.

<sup>7</sup> [Rapport de la réunion du GTG de novembre 2024](#) (voir le rapport de la réunion, «Appendix 4», non traduit).

- [11] Lors de sa réunion tenue à Rome (Italie) du 12 au 16 mai 2025, le CN a approuvé les modifications de la traduction à des fins de cohérence devant être apportées sous forme de corrections à insérer à la version espagnole de la NIMP 15<sup>8</sup> et soumises à la CMP, à sa 20<sup>e</sup> session (2026), pour qu'elle en prenne note.
- [12] Les corrections à insérer sont présentées dans la pièce jointe 02 du présent document (*en anglais uniquement*).

## Recommandations

- [13] La CMP est invitée à:

- 1) *prendre note* de la suppression, sous forme d'une correction à insérer, du terme «plant protection organization (national)» de la NIMP 5 (*Glossaire des termes phytosanitaires*) (modification sans incidence sur la version française), celui-ci consistant simplement en un renvoi au terme «national plant protection organization» (pièce jointe 01, en anglais);
- 2) *prendre note* des corrections à insérer à la version espagnole de la NIMP 15 (*Réglementation des matériaux d'emballages en bois utilisés dans le commerce international*) afin d'assurer la cohérence de la traduction du terme anglais «remanufactured» («refabrique» en français) ainsi que de la traduction du terme «point of entry» («point d'entrée» en français) figurant dans la NIMP 5 (pièce 02, en anglais);
- 3) *noter* que les corrections seront insérées dans toutes les versions des normes concernées établies dans les langues de la FAO, sous réserve de la disponibilité des ressources nécessaires;
- 4) *noter* qu'une fois les corrections insérées par le secrétariat, les nouvelles versions des normes remplaceront les versions précédentes.

Les appellations employées dans ce formulaire et la présentation des données qui y figurent n'impliquent de la part de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO) aucune prise de position quant au statut juridique ou au stade de développement des pays, territoires, villes ou zones ou de leurs autorités, ni quant au tracé de leurs frontières ou limites.

<sup>8</sup> [Rapport de la réunion du CN de mai 2025](#) (voir le rapport de la réunion, «Appendix 9», non traduit).